

The article examines the text of the Office for the Holy Forty Martyrs in two Russian Service Menaia for March (manuscript No. 106 from the 13th century, kept in the collection of the Synod Typography in the Russian State Archive of Ancient Acts, and manuscript No. 172 from 1425, stored in the Synod collection of the Russian State Historical Museum), and in a Festal Menaion (manuscript No. 895 from the Synod collection of the Russian State Historical Museum, dated 1260, hereafter Sin 895). The comparison leads to the conclusion that all three manuscripts contain the same translation of the office, represented in two redactions. Most probably the more archaic redaction is presented in the Festal Menaion Sin 895, while the second redaction, which contains some more exact renditions of certain Greek words and phrases, is preserved in the two Service Menaia. Further the same mistakes are attested in those two manuscripts.

The comparison was broadened by collating the three Russian Menaia with the text of the same office from five Bulgarian Festal Menaia. Three of them (the Dragota Menaion from the beginning of the 12th century, preserved as a palimpsest in manuscript No 880 in the SS Cyril and Methodius National Library in Sofia, the Skopje Menaion from the 13th century, No. 522 in the National Library in Sofia, and the manuscript Cod. Slav. 25 from the 14th century kept in the Sinai Monastery) share the same features as the Festal Menaion Sin 895, and the other two – the Draganov Menaion from the 13th century and the manuscript No. 165 from the Khludov's collection in the State Historical Museum in Moscow from the 14th century, contain the same variants as the Russian Service Menaia. Most probably these three Bulgarian Festal Menaia and the Russian one have kept the original translation of the office, while both Russian Service Menaia, the Draganov Menaion and Khludov 165 have preserved the revised text. The revision of the office was probably made in the Russian milieu, but there is also a possibility that the revision was made in Bulgaria and the revised text was adopted by the Russian bookmen.

Искра Христова-Шомова

СЛУЖБА СВ. 40 МУЧЕНИКАМ В РУССКИХ МИНЕЯХ

В статье представлен текст службы св. 40 мученикам в двух русских служебных минеях за март (в рукописи № 106 из собрания Синодальной типографии РГАДА, XIII в. и в рукописи № 172 из Синодального собрания ГИМ-а, 1425 г.), а также в русской праздничной минее (в рукописи № 895 из Синодального собрания ГИМ-а, 1260 г.). Сопоставление показывает, что в трех рукописях имеется один и тот же перевод службы, но в двух редакциях. В Син 895 сохраняется первая, по всей вероятности, более архаическая редакция, а в двух служебных минеях – вторая редакция, причем в ней налицо перемены, направленные на более точный перевод, а также содержатся некоторые общие ошибки. При сравнении с пятью болгарскими праздничными минеями устанавливается, что в трех из них (в Драгоотиной минее, сохранившейся в палимпсесте рукописи № 880 из НБКМ, начала XII в., в Скопльской минее № 522 из НБКМ, XIII в., и в рукописи с Синая № 25, XIV в.) сохраняется редакция, представленная в Син 895, а в Драгановой минее и в рукописи № 165 из собрания Хлудова в ГИМ-е текст такой же, как и в двух служебных минеях, включая ошибки. По всей вероятности, в трех болгарских и в русской праздничной минее имеется первоначальный перевод, а редакция в русских служебных минеях, в Драгановой минее и в Хлудовой минее № 165 является вторичной. Возможно данная редакция была осуществлена на русской почве, но не исключено также, что она сделана в Болгарии и отсюда попала на Русь.
